

Seventh Sunday after the Epiphany

Year C February 24, 2019

Praise Song: The Bond of Love Slide
 The Collect of the Day BCP 100
 First Lesson Genesis 45:3-11,15
 Psalm 37:1-12,41-42
 Second Lesson 1 Corinthians 15:35-38,42-50
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel..... Luke 6:27-38
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 Confession of sin BCP 21
 The Prayers of the People..... Slide
 Confession of sin BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Lord, Have Mercy The Choir
Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Epiphany BCP 228
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer..... BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: What Wondrous Love Is This..... E439// C595
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: In Christ There Is No East or West..... E529// C295
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
2/24 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Hin-Chung Chan Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Flora Chow	Daniel Adams Roger Magnuson
3/3 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson	Mike Smith	Milagros Fradejas Sabrina Lin
8 o'clock	2/24	Maury Edwards	3/3	Lilia Tansiongco	

顯現節之後第七主日

丙年 2019年2月24日

讚美詩：愛使我們相聚一起..... 幻燈片
 本日祝文 公禱書 100 頁
 首段經課 (創世記 45:3-11,15)
 詩篇 (37:1-12,41-42)
 次段經課 (哥林多前書 15:35-38,42-50)
 福音前：哈利路亞
 福音書 (路加福音 6:27-38)
 福音後：哈利路亞
 證道 張信芬牧師
 尼西亞信經 公禱書 208 頁
 認罪文 公禱書 210 頁
 會眾禱文 幻燈片
 認罪文 公禱書 210 頁
 平安禮 公禱書 210 頁
 獻金音樂：主，求祢憐憫 教會詩班
 獻金聖詩：全所有奉獻 幻燈片
 祝聖禮文（一） 公禱書 211 頁
 合宜序文：顯現節 公禱書 228 頁
 聖哉頌 幻燈片
 主禱文 公禱書 214 頁
 擘餅禮 公禱書 214 頁
 聖餐詩歌：奇妙大愛歌 普天頌讚第 595 首
 聖餐後禱文 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩：萬方團契歌 普天頌讚第 295 首
 祝福與遣散 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
2/24 雙語 崇拜	張信芬 牧師	陳顯宗 Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	周李芳	Daniel Adams Roger Magnuson
3/3 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson	Mike Smith	Milagros Fradejas 林玲君

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Be a Conduit of Love”:

- 1) What is the core of Christian faith?
- 2) What are the barriers to the love of God? (Please be specific.)
- 3) How can people identify us as children of God? (Please give examples.)
- 4) According to today's message, who can inherit the kingdom of God? Why?
- 5) On a scale of 1-10 (unlikeness-likeness), how would you rate your likeness to Jesus Christ? What has hampered you from being like Him? What have you felt called to do to be more like Jesus?

“成為愛的管道”：

- 1) 基督信仰的核心為何？
- 2) 什麼事情阻礙了我們領受上帝的愛？(請具體回答)
- 3) 如何讓他人能夠認出我們是上帝的孩子？(請舉例)
- 4) 根據今天的信息，誰能夠承受上帝的國？為什麼？
- 5) 在 1-10(不像-相像)的評分表上，你對自己和耶穌基督相像的程度之評價為何？什麼阻礙了你活出像祂一樣的生命？你感覺要如何做才能更像耶穌？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Ex 出 7-13; Jb 伯 24-31

NT 新約: Lk 路 10-16; 1Cor 林前 11-16; 2Cor 林後 1



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Seventh Sunday after the Epiphany, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

顯現節之後第七主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

February 24, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Seventh Sunday after the Epiphany, Year C

O Lord, you have taught us that without love whatever we do is worth nothing : Send your Holy Spirit and pour into our hearts your greatest gift, which is love, the true bond of peace and of all virtue, without which whoever lives is accounted dead before you. Grant this for the sake of your only Son Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Genesis 45:3-11,15

Joseph said to his brothers, “I am Joseph. Is my father still alive?” But his brothers could not answer him, so dismayed were they at his presence. Then Joseph said to his brothers, “Come closer to me.” And they came closer. He said, “I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt. And now do not be distressed, or angry with yourselves, because you sold me here; for God sent me before you to preserve life. For the famine has been in the land these two years; and there are five more years in which there will be neither plowing nor harvest. God sent me before you to preserve for you a remnant on earth, and to keep alive for you many survivors. So it was not you who sent me here, but God; he has made me a father to Pharaoh, and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt. Hurry and go up to my father and say to him, ‘Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt; come down to me, do not delay. You shall settle in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children’s children, as well as your flocks, your herds, and all that you have. I will provide for you there—since there are five more years of famine to come—so that you and your household, and all that you have, will not come to poverty.’ And he kissed all his brothers and wept upon them; and after that his brothers talked with him.

Psalms 37:1-12,41-42

- 1 Do not fret yourself because of evildoers;
do not be jealous of those who do wrong.
- 2 For they shall soon wither like the grass, and like the green grass fade away.
- 3 Put your trust in the LORD and do good;
dwell in the land and feed on its riches.
- 4 Take delight in the LORD, and he shall give you your heart’s desire.
- 5 Commit your way to the LORD and put your trust in him,
and he will bring it to pass.
- 6 He will make your righteousness as clear as the light
and your just dealing as the noonday.
- 7 Be still before the LORD and wait patiently for him.
- 8 Do not fret yourself over the one who prospers,
the one who succeeds in evil schemes.
- 9 Refrain from anger, leave rage alone; do not fret yourself; it leads only to evil.
- 10 For evildoers shall be cut off,
but those who wait upon the LORD shall possess the land.

- 11 In a little while the wicked shall be no more;
you shall search out their place, but they will not be there.
- 12 But the lowly shall possess the land; they will delight in abundance of peace.
- 41 But the deliverance of the righteous comes from the LORD;
he is their stronghold in time of trouble.
- 42 The LORD will help them and rescue them; he will rescue them from the
wicked and deliver them, because they seek refuge in him.

1 Corinthians 15:35-38,42-50

But someone will ask, “How are the dead raised? With what kind of body do they come?” Fool! What you sow does not come to life unless it dies. And as for what you sow, you do not sow the body that is to be, but a bare seed, perhaps of wheat or of some other grain. But God gives it a body as he has chosen, and to each kind of seed its own body. So it is with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body. Thus it is written, “The first man, Adam, became a living being”; the last Adam became a life-giving spirit. But it is not the spiritual that is first, but the physical, and then the spiritual. The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven. As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven. Just as we have borne the image of the man of dust, we will also bear the image of the man of heaven. What I am saying, brothers and sisters, is this: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

Luke 6:27-38

Jesus said, “But I say to you that listen, Love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who abuse you. If anyone strikes you on the cheek, offer the other also; and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt. Give to everyone who begs from you; and if anyone takes away your goods, do not ask for them again. Do to others as you would have them do to you. “If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return. Your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the wicked. Be merciful, just as your Father is merciful. “Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be put into your lap; for the measure you give will be the measure you get back.”

丙年：顯現節之後第七主日祝文

主啊，你曾教訓我們，凡我們所做的事，若不存愛心就沒有益處：求主差遣聖靈，將主愛的寶貴恩賜，充滿我們的心。因為愛是平安的根本，是萬德的泉源。人若沒有愛心，在主面前雖生猶死。更求主因獨生聖子耶穌基督，應允我們的禱告。聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

創世記 45: 3 – 11, 15

約瑟對他弟兄們說：“我是約瑟，我的父親還在嗎？”他弟兄不能回答，因為在他面前都驚惶。約瑟又對他弟兄們說：“請你們近前來。”他們就近前來，他說：“我是你們的兄弟約瑟，就是你們所賣到埃及的。現在，不要因為把我賣到這裡自憂自恨，這是上帝差我在你們以先來，為要保全生命。現在這地的饑荒已經二年了，還有五年不能耕種，不能收成。上帝差我在你們以先來，為要給你們存留餘種在世上，又要大施拯救，保全你們的生命。這樣看來，差我到這裡來的不是你們，乃是上帝。他又使我如法老的父，作他全家的主，並埃及全地的宰相。你們要趕緊上到我父親那裡，對他說：‘你兒子約瑟這樣說：上帝使我作全埃及的主，請你下到我這裡來，不要耽延。你和你的兒子、孫子，連牛群、羊群，並一切所有的，都可以住在歌珊地，與我相近，我要在那裡奉養你；因為還有五年的饑荒，免得你和你的眷屬，並一切所有的，都敗落了。’他又與眾弟兄親嘴，抱著他們哭，隨後他弟兄們就和他說話。

詩篇 37: 1 – 12, 41 – 42

- 1 不要為作惡的心懷不平，也不要向那行不義的生出嫉妒。
- 2 因為他們如草快被割下，又如青菜快要枯乾。
- 3 你當倚靠耶和華而行善，住在地上，以他的信實為糧；
- 4 又要以耶和華為樂，他就將你心裡所求的賜給你。
- 5 當將你的事交託耶和華，並倚靠他，他就必成全。
- 6 他要使你的公義如光發出，使你的公平，明如正午。
- 7 當默然倚靠耶和華：耐性等候他。
- 8 不要因那道路通達的和那惡謀成就的心懷不平。
- 9 當止住怒氣，離棄忿怒；不要心懷不平，以致作惡。
- 10 因為作惡的必被剪除；惟有等候耶和華的，必承受地土。
- 11 還有片時，惡人要歸於無有；*
你就是細察他的住處也要歸於無有。
- 12 但謙卑人必承受地土，以豐盛的平安為樂。

41 但義人得救是由於耶和華；他在患難時作他們的營寨。

42 耶和華幫助他們，解救他們；他解救他們脫離惡人，把他們救出來，因為他們投靠他。

哥林多前書 15: 35–38, 42–50

或有人問：“死人怎樣復活，帶著甚麼身體來呢？”無知的人哪，你所種的，若不死，就不能生！並且你所種的，不是那將來的形體，不過是子粒，即如麥子，或是別樣的穀。但上帝隨自己的意思給它一個形體，並叫各等子粒各有自己的形體。

死人復活也是這樣：所種的是必朽壞的，復活的是不朽壞的；所種的是羞辱的，復活的是榮耀的；所種的是軟弱的，復活的是強壯的；所種的是血氣的身體，復活的是靈性的身體。若有血氣的身體，也必有靈性的身體。經上也是這樣記著說，“首先的人亞當成了有靈的活人”；末後的亞當成了叫人活的靈。但屬靈的不在先，屬血氣的在先，以後才有屬靈的。頭一個人是出於地，乃屬土；第二個人是出於天。那屬土的怎樣，凡屬土的也就怎樣；屬天的怎樣，凡屬天的也就怎樣。我們既有屬土的形狀，將來也必有屬天的形狀。弟兄們，我告訴你們說，血肉之體不能承受上帝的國，必朽壞的不能承受不朽壞的。

路加福音 6: 27 – 38

耶穌說：“只是我告訴你們這聽道的人，你們的仇敵，要愛他！恨你們的，要待他好！咒詛你們的，要為他祝福！凌辱你們的，要為他禱告！有人打你這邊的臉，連那邊的臉也由他打。有人奪你的外衣，連裡衣也由他拿去。凡求你的，就給他。有人奪你的東西去，不用再要回來。你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人。你們若單愛那愛你們的人，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也愛那愛他們的人。你們若善待那善待你們的人，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也是這樣行。你們若借給人，指望從他收回，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也借給罪人，要如數收回。你們倒要愛仇敵，也要善待他們，並要借給人不指望償還，你們的賞賜就必大了，你們也必作至高者的兒子，因為他恩待那忘恩的和作惡的。你們要慈悲，像你們的父慈悲一樣。你們不要論斷人，就不被論斷；你們不要定人的罪，就不被定罪；你們要饒恕人，就必蒙饒恕；你們要給人，就必有給你們的，並且用十足的升斗，連搖帶按，上尖下流地倒在你們懷裡；因為你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。”

An Announcements for February 24, 2019

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to God for this Lunar New Year and to pray for His abundant blessings on St. Thomas' ministry throughout the year.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Karen Fradejas for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health!

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church during this period of time wherever you are.

(4) **Special EAM EXECOM Meeting:** Tuesday, 2/26, 6:00 pm, at Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.

(5) **Deanery 6 Special Clericus Meeting:** Thurs, 2/28, 12:30 pm, at Shogun's Restaurant in La Verne. Mo. Fennie will attend.

(6) **Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 2/28, 7:00 pm, in the church meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.

(7) **One-Day Asian Immersion Experience—Understanding Our Korean Cultures and Communities—Hosted by Bishop Diane Bruce:** 3/2, Saturday, 9:00 am – 4:00 pm, at St. James in the City (3909 Wilshire Blvd, Los Angeles, CA 90010). All clergy and lay leaders are invited. Cost is \$30 per person; lunch is included. If interested, please register with Mo. Fennie.

(8) **Mo. Fennie on Vacation in Taiwan:** 3/7-21, Mo. Fennie will visit her family in Taiwan. During that time, in case of emergency, please contact Bishop's Warden, Roger Magnuson, Junior Warden, Dorothy Smith, or Fr. Ric Gonzales.

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in this new year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (physical exam); (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina; (16) Cindy Kon (cancer), (17) Dorothy Smith (heart surgery).

二零一九年二月二十四日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為著農曆新年來感謝上帝，並為聖多馬堂的事工在這新年中能夠蒙受豐盛的祝福來祈求。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Karen Fradejas 姊妹奉獻午餐。求主賜福她和家人健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會之需要來代禱。

(4) **特別亞裔事工執行委員會:** 週二，2/26，下午6:00，在座堂中心舉行。張牧師將會參加。

(5) **第六分區牧師團契特別會議:** 週四，2/28，中午 12:30，地點在 Shogun's Restaurant in La Verne。張牧師將出席會議。

(6) **堂務委員會會議:** 週四，2/28，晚上七點，地點在教會辦公室旁的會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姐妹亦歡迎列席。

(7) **一日亞洲文化體驗營—瞭解韓國文化及社區—由唐金琮主教主辦:** 3/2，週六，上午9:00 – 下午4:00，在 St. James in the City (3909 Wilshire Blvd, Los Angeles, CA 90010) 舉行。所有教區牧師及平信徒領袖都歡迎參加。費用每人\$30，含午餐。有興趣者請向張牧師報名。

(8) **張信芬牧師休假返臺灣:** 張牧師於3/7-21休假，弟兄姐妹如果有緊急事件可以聯絡堂長 Roger Magnuson, 副堂長 Dorothy Smith, 或者 Fr. Ric Gonzales。

(9) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (健康檢查), (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina, (16) Cindy Kon (癌症), (17) Dorothy Smith (心臟手術)。